

CIAVARDELLO

NOME SCIENTIFICO: *Sorbus torminalis*
FAMIGLIA: *Rosaceae*

HABITAT:

Il ciavardello vive in gran parte dell'Europa, in Asia minore, Caucaso e Africa del Nord-ovest.

È presente in tutto il territorio Italiano, su boschi di latifoglie fino a 800 metri di quota. Si adatta a tutti i terreni, anche se predilige quelli ricchi di sali o calcarei e posti caldi e protetti.

DESCRIZIONE:

Il *Sorbus torminalis* è un albero a foglia caduca dal fusto non sempre eretto alto fino a 20 m; è provvisto di una chioma estesa, densa e tondeggiante.

La corteccia, scagliosa, è di colore bruno-grigio mentre i ramoscelli sono lucidi e bruno-rossastri. Le foglie ovate, lobate e dentellate, sono di colore verde brillante e lucide sulla pagina superiore, mentre la pagina inferiore dapprima pubescente poi diviene glabra. In autunno assumono colorazioni dal giallo-bronzo al rosso. La fioritura avviene intorno a maggio. I fiori sono ermafroditi, raccolti in grappoli. I frutti sono pomi ovoidali di 1-1,5 centimetri che maturando assumono una colorazione bruno-rossastra e contengono quattro semi.



USO O PARTICOLARITÀ:

Sorbus torminalis deriva probabilmente dal latino "sórbeo" sorbire, forse in riferimento al frutto maturo e molle da cui sorbire il succo fermentato; mentre *Torminalis*, significa "che guarisce i tagliati" deriva a "tormina", "dolori di ventre", "coliche" facendo allusione alle virtù astringenti dei frutti.

Il Ciavardello è una pianta ad accrescimento molto lento e si riproduce per seme ma può vivere anche fino a cento anni.

Viene utilizzato principalmente per scopi ornamentali per la fioritura e per le bacche. Idoneo alla forestazione di aree dimesse e per ripristini ambientali. Indicato nelle zone di ripopolamento di volatili per la produzione di bacche.



WILDE SERVICE TREE

SCIENTIFIC NAME: *Sorbus torminalis*
FAMILY: *Rosaceae*

HABITAT:

The wild service tree lives in most of Europe, in Asia Minor, the Caucasus and Northwest Africa. It is present throughout the Italian territory, on deciduous forests up to 800 meters above sea level. It adapts to all soils, even if it prefers those rich in salts or limestone and warm and protected places.

DESCRIPTION:

Sorbus torminalis is a deciduous tree with a stem not always erect, it can reach a height of 20 m; it has an extended, dense, globose and rounded crown. The scaly bark is brown-gray in color while the twigs are shiny and reddish-brown. The ovate, lobed and serrated leaves are bright green and shiny on the upper side, while the lower side is pubescent at first and then becomes hairless. In autumn they take on yellow-bronze to red colors. Flowering occurs around May. The flowers are hermaphrodites, collected in clusters but with flower peduncles of different length, about 10 cm. The single flower has five white petals and two styles. The fruits are 1-1.5 cm ovoid apples which, when ripe, take on a reddish-brown color and contain four seeds.



USE OR PARTICULARITY:

Sorbus torminalis probably derives from the Latin "sórbeo" to sorb, perhaps referring to the ripe and soft fruit from which to sip the fermented juice; while *Torminalis* means "that heals the cut" it derives from "tormina", "belly pains", "colic" alluding to the astringent virtues of the fruits.

The wild service tree is a very slow-growing plant and reproduces by seed but can live up to a hundred years.

It is mainly used for ornamental purposes for flowering and for berries. Suitable for forestation of abandoned areas and for environmental restoration. Indicated in poultry restocking areas for berry production.

ALISIER TORMINAL

NOM SCIENTIFIQUE : *Sorbus torminalis*
FAMILLE: *Rosaceae*

HABITAT:

L'alisier torminal vit dans la plupart d'Europe, en Asie Mineure, dans le Caucase et en Afrique du Nord-Ouest. Il est présent sur tout le territoire italien, sur des forêts de feuillus jusqu'à 800 mètres d'altitude. Il s'adapte à tous les sols, même s'il préfère ceux riches en sels ou en calcaire et les lieux chauds et protégés.

DESCRIPTION:

Sorbus torminalis est un arbre à feuilles caduques dont le tronc n'est pas toujours dressé, il a jusqu'à 20 m de haut; il a une couronne étendue, dense, globuleuse et arrondie. L'écorce écaillée est de couleur brun-gris tandis que les rameaux sont brillants et brun rougeâtre. Les feuilles ovales, lobées et dentées sont vert clair et brillantes sur la face supérieure, tandis que la page inférieure d'abord pubescente devient alors glabre. En automne, ils prennent des couleurs jaune-bronze à rouge. La floraison a lieu vers le mois de mai. Les fleurs sont hermaphrodites, collectées en grappes mais avec des pédoncules floraux de longueur différente, environ 10 cm. La fleur unique à cinq pétales blancs et deux styles. Les fruits sont des pommes ovoïdes de 1-1,5 cm qui, à maturité, prennent une couleur brun rougeâtre et contiennent quatre graines.



UTILISATION OU PARTICULARITÉ:

Sorbus torminalis dérive probablement du latin «sórbeo» pour sorber, se référant peut-être aux fruits mûrs et mous à partir desquels siroter le jus fermenté; tandis que *Torminalis* signifie «qui guérit la coupure», il dérive de «tormina», «maux de ventre», «colique» faisant allusion aux vertus astringentes des fruits.

Le Sorbier Torminal est une plante à croissance très lente et se reproduit par graines mais peut vivre jusqu'à cent ans.

Il est principalement utilisé à des fins ornementales pour la floraison et pour les baies. Apte au boisement des zones abandonnées et pour le rétablissement de l'environnement. Indiqué dans les zones de repeuplement de volaille pour la production de petits fruits.